

Những quả chuối của bà  
Bestemors bananar



Những quả chuối của bà / Bestemors

[barnebøker.no](http://barnebøker.no)

## Barnebøker for Norge



Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreført midt av barnebøker for Norge ([barnebøker.no](http://barnebøker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Overrett av: Cathrine Groenewald  
Illustrert av: Ursula Natulia  
Skrevet av: Ursula Natulia  
Johannesen, Martine Rørstad Sand (nn)  
Oversatt av: Phuong Nguyen (vi), Espen Strange-  
(afrikanstorybook.org) og er videreført midt av  
Dette verket er lisensiert under en Creative Commons  
Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.  
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>

- Ursula Natulia
- Cathrine Groenewald
- Phuong Nguyen
- Vietnamese
- Vietnamese / nyorsk
- III nivå 4



Vườn của bà rất tuyệt, có nhiều lúa miến, kê, và sắn. Nhưng ngon nhất vẫn là chuối. Dù bà có nhiều cháu, tôi vẫn thầm nghĩ rằng tôi là người bà yêu thích nhất. Bà thường mời tôi tới nhà. Bà cũng kể cho tôi nghe nhiều bí mật nho nhỏ. Nhưng có một bí mật mà bà không bao giờ kể cho tôi nghe, đó là nơi mà bà ủ chín chuối.

...

Kjøkkenhagen til bestemor var full av durra, hirse og maniok. Men best av alt var bananane. Sjølv om bestemor hadde mange barneborn, visste eg i all løyndom at eg var favoritten hennar. Ho inviterte meg ofte heim til seg. Ho fortalte meg òg små løyndomar. Men det var éin løyndom ho ikkje delte med meg: kor ho mogna bananane.



Tối ngày hôm đó, tôi bị bố, mẹ, và bà gọi lại. Tôi biết ngay là vì sao. Tối hôm đó, khi tôi đi ngủ, tôi biết rằng mình không thể tiếp tục lấy trộm nữa, không thể lấy trộm của bà, của bố mẹ, và dĩ nhiên là của những người khác.

...

Seinare den kvelden sende mor, far og bestemor bod etter meg. Eg visste kvifor. Då eg la meg til å sova den natta, visste eg at eg ikkje kunne stela igjen, ikkje frå bestemor, ikkje frå foreldra mine, og definitivt ikkje frå nokon andre.

Một ngày nọ, tôi thấy một cái rổ rom để ngói trôi bên nhau. Câu trả lời duy nhất mà tôi nhận được là: „Đó là bã day!“. Bên cạnh cái rổ có vài tát lát chõi mà thím bã day!. Khi tôi hỏi bã chõi rổ để làm gì, câu trả lời duy nhất mà tôi nhận được là: „Đó là chõi rổ thán kí cùa bã day?“. Câu trả lời duy nhất mà tôi nhận được là: „Đó là thõng bã lết qua lết lại. Tôi to mồ hôi: „Là này dẽ làm gi vầy bã?“

Ein dag såg eg ei stor stråkorg som stod plassert utanfor huset til bestemor. Då eg spurde kva ho var meint for, fekk eg svarer: „Det er den magiske korga mi.“ Ved siden av korga var det flere bananblad som bestemor sunde fra tid til annan. Eg var nysgjerrig: „Kva brukar du blada til, bestemor?“ spurde eg. Det einaste svareret eg fekk, var: „Dei er dei magiske blada mine.“



Ngay hôm sau là ngày đi chở. Bà thõng dây rất sõm. Bà lùon mang chõi chin và sán ra chở bán. Ngày đó, tôi không chay với tôi nha bà nha. Nhưng tôi không thể nào traphanh mết bà lão được nữa.

Ein dag var det marknadsdag. Bestemor stod tildelag opp. Ho tok alltid med moden bananar og maniok for å selja på marknaden. Eg skunda meg ikke for å vitja henne den dagene. Men eg kunne ikke vika unna henne vedig lengre.

...  
Neste dag var det marknadsdag. Bestemor stod tildelag opp. Ho tok alltid med moden bananar og maniok for å selja på marknaden. Eg skunda meg ikke for å vitja henne den dagene. Men eg kunne ikke vika unna henne vedig lengre.  
...  
Neste dag var det marknadsdag. Bestemor stod tildelag opp. Ho tok alltid med moden bananar og maniok for å selja på marknaden. Eg skunda meg ikke for å vitja henne den dagene. Men eg kunne ikke vika unna henne vedig lengre.





Thật là thú vị khi nhìn bà, chuối, là chuối, và cái giỏ rơm to. Nhưng bà bảo tôi chạy đến nhà mẹ làm việc vặt cho bà. “Bà ơi, xin hãy cho cháu xem bà chuẩn bị...” Bà cứ khăng khăng bảo: “Cháu ơi, đừng có bướng bỉnh nữa nào. Hãy làm như bà bảo đi nhé.”

...

Det var så interessant å sjå på bestemor, bananane, bananblada og den store stråkorga. Men bestemor sende meg av garde til mamma for eit ærend.

“Bestemor, ver så snill, la meg få sjå på medan du førebur ...” “Ikkje ver så sta, jenta mi, gjer det du har vorte bede om”, insisterte ho. Eg sprang av garde.



Ngày hôm sau, khi bà ở ngoài vườn hái rau, tôi lén vào nhà và trộm nhìn những quả chuối. Chuối chín gần hết rồi. Cầm lòng không được, tôi hái bốn quả. Khi tôi đi rón rén ra ngoài, tôi nghe bà ho bên ngoài. Tôi giấu những quả chuối dưới áo đầm và đi ngang qua bà.

...

Neste dag medan bestemor var i kjøkkenhagen og plukka grønsaker, sneik eg meg inn og titta på bananane. Nesten alle var modne. Eg kunne ikkje la vera å ta ein klase med fire. I det eg lista meg mot døra, høyrde eg bestemor hosta utanfor. Eg rekte så vidt å gøyma bananane under kjolen og gjekk forbi henne.

Neste dag, dà bestemor kom for à vitja mor mi, skunda  
eg meg av garde til huset hennar for à sjekka bananane  
ein gong til. Det var ein klase veldig modne bananer der.  
Eg tok éin og gøynde den i kjolen min. Etter at eg hadde  
dekt korga, gjekk eg bak huset og åt den fort. Det var  
den sotaste bananen eg nokosinne hadde smakt.

...

Đó là quả chuối ngọt nhất mà tôi từng ăn.  
Sau khi che cái rổ lại, tôi ra sau nhà và ăn với quả chuối.  
Tôi hái một quả và giấu trong áo đầm của mình.  
để kiêm tra những quả cuối lần nữa. Có một nái chuối rất  
nặng hôm sau, khi bá tôi nhà mè, tôi chảy với nhà bá  
khí tôi trộm vè, bá đang ngồi bên ngoài, nhung không có  
thật vòi ngang!

Då eg kom tilbake, sat bestemor utanfor, men med  
verken korga eller bananane. „Bestemor, kor er korga,  
kor er bananane, og kor ...“ Men det einaste svaret eg  
fikk, var: „Deli er på den magiske staden min.“ Det var så  
skuffende!

...

Khi tôi trộm vè, bà đang ngồi bên ngoài, nhung không có  
rõ, chúng không có chuối. „Bà ơi, cái rổ đâu? Chuối đâu  
hết rồi? Vâ...“ Nhưng câu trả lời duy nhất tôi nhận được  
lại: „Chúng đang ở một nơi thân kí của bà.“ Thật là đáng  
hết roi? Vâ... Sau khi che cái rổ lại, tôi ra sau nhà và ăn với  
những quả cuối lần nữa. Có một nái chuối rất





Hai ngày sau, bà bảo tôi đi lấy cây gậy cho bà trong phòng ngủ. Ngay khi tôi mở cửa ra, một mùi chuối chín thơm nức chào đón tôi. Ở trong phòng ngủ là cái giỏ rơm thần kì của bà. Nó được giấu kín trong một cái mền cũ. Tôi giở cái mền lên và ngửi mùi thơm nức.

...

To dagar seinare bad bestemor meg om å henta stokken hennar frå soverommet. Så snart eg opna døra, vart eg møtt av den sterke lukta av modne bananar. I det inste rommet var den store magiske stråkorga til bestemor. Han var godt gøymd av eit gammalt teppe. Eg løfta det og lukta på den vedunderlege angen.



Giọng nói của bà làm tôi giật bắn người khi bà gọi: "Cháu làm gì vậy? Đem cho bà cây gậy nhanh lên nào." Tôi chạy ra ngoài cùng với cây gậy của bà. Bà hỏi: "Cháu cười gì thế?" Câu hỏi của bà làm tôi nhận ra rằng mình vẫn còn cười vì phát hiện ra nơi thần kì của bà.

...

Stemma til bestemor skremde meg då ho ropte: "Kva held du på med?" "Skund deg og ta med stokken." Eg skunda meg ut med stokken hennar. "Kva er det du smiler for?" spurde bestemor. Spørsmålet hennar fekk meg til å innsjå at eg enno smilte over oppdaginga av den magiske staden hennar.